



BEIRUT  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL

Forbidden Films

22-26 June 2011

Planete Abraj - Furn El Chebbak

# FORBIDDEN FILMS FESTIVAL

22-26 JUNE 2011 - PLANETE ABRAJ

THE FORBIDDEN FILMS 18 YEARS AND ABOVE

PRICE OF TICKETS: L.L.7000

INFORMATION: PLANETE ABRAJ 01-292 192 or 70-141 843

## SCREENING SCHEDULE

### **Wednesday 22 June**

8pm - The Wedding Song

10pm - Confortorio

### **Thursday 23 June**

8pm - Gostanza da Libbiano

10pm - Green Days

### **Friday 24 June**

8pm - Chou Sar

10pm - Wedding Song

### **Saturday 25 June**

8pm - Confortorio

10pm - Chou Sar

### **Sunday 26 June**

8pm - Green Days

10pm - Gostanza da Libbiano

## Chou Sar ? De Gaulle Eid

On December 9, 1980, De Gaulle Eid's parents, youngest sister and eleven other members of his family were gunned down in Edbel, Northern Lebanon. After leaving Lebanon for France 18 years ago, Eid now lives with his own family in Corsica. Since leaving Lebanon, Eid has remained traumatised by the massacre. Discovering his former neighbors, who participated in his family's slaying are still living in the area, Eid is faced with a hideous reality.

في التاسع من كانون الأول سنة ١٩٨٠ اغتيل أهل دوغول عيد،  
أخته الصغيرة و إحدى عشر شخص من أفراد عائلته في ادبل شمال  
لبنان. ترك دوغول لبنان منذ ثماني عشرة سنة فاحسداً "فرنسا ويعيش  
حالياً" في كورسيا مع أسبابة له لكن هناك أسئلة كثيرة باقية دون  
جواب: أسئلة ما زالت تؤلم عدداً "كثيراً" من العائلات اللبنانية.

Le 9 décembre 1980, les parents de De Gaulle Eid, sa jeune  
sœur et onze membres de sa famille sont assassinés à Edbel,  
dans le Nord du Liban. De Gaulle a quitté le Liban pour la France  
il y a 18 ans. Il vit maintenant en Corse avec ses proches. Mais  
tant de questions restent sans réponses: des questions qui  
tourmentent de nombreuses familles libanaises.

## Green Days Hana Makhmalbaf

Ava, an Iranian girl suffering from depression, blames recent political events in Iran for her troubled mental state and goes to a psychologist who advises her to take on physical work, and later, to work on a play. However, the play, inspired by the reality and problems of her society, is banned. It is election time. The city is alive with possibilities. A new wave of hope has sent people massing into the streets to participate, to vote against the current president.

إيفا شابة إيرانية محبطة تكتب مسرحية عن الحالة السياسية في  
بلدها على هذه المسرحية تكون بمثابة علاج لها. لكن المسرحية منعت  
وأصيب الجميع بالاحباط. عاد الأمل لينعش قلب جميع المواطنين  
عند إقتراب الانتخابات في البلاد. فتقرر إيفا النزول إلى الشارع  
لإقناع الناس بوجوب التصويت ضد الرئيس الحالي.

Ava, une jeune Iranienne dépressive, écrit une pièce de théâtre  
sur la situation politique en guise de thérapie. Mais la pièce  
est interdite. A l'approche des élections, l'espoir anime le cœur  
des citoyens... Elle décide alors de descendre dans la rue pour  
convaincre les gens de voter contre l'actuel président.

## The Wedding Song (Le chant des mariées)

Karin Albou

Tunis, 1942. Nour and Myriam, 16, share the same house in a modest neighborhood where Jews and Muslims live in harmony. Each one secretly desires the other girl's life. Nour's engagement to her cousin Khaled lingers and the prospect of a carnal union grows more distant. The German army enters Tunis. Tita, Myriam's mother, no longer has the right to work and decides to marry her daughter to a rich doctor. Myriam sees her dreams of love suddenly fade away...

تونس سنة ١٩٤٢. تعيش نور ومريم معاً في منزل في حي من الأحياء المتواضعة حيث يعيش اليهود والمسلمون في انسجام تام. تتمنى كل واحدة منهن أن تعيش حياة الأخرى. تطول خطوبة نور على ابن عمها خالد ويبدأ احتمال زواجهما يبعد. يدخل الجيش الألماني إلى تونس ولم يعد يحق لأُم مريم العمل فتقرر أن تزوج ابنتها لطبيب ثري لتري مريم وقتها أن أحلام حبيها تتلاشى وتندثر...

Tunis, 1942. Nour et Myriam, 16 ans, partagent la même maison d'un quartier modeste où Juifs et Musulmans vivent en harmonie. Chacune désire secrètement vivre la vie de l'autre. Les fiançailles de Nour se prolongent avec son cousin Khaled et la perspective d'une union charnelle s'éloigne. L'armée allemande entre à Tunis. Tita, la mère de Myriam n'a plus le droit de travailler et décide de marier sa fille à un riche médecin. Myriam voit ses rêves d'amour s'évanouir...

## Gostanza Da Libbiano

Paolo Benvenuti

In 1594, 60-year-old Tuscan peasant Gostanza da Libbiano works as a healer. She is accused of witchcraft, strung up, imprisoned and interrogated by church representatives.

في أواخر القرن السادس عشر وفي مدينة سان مارتينو التوسكانية كانت غوستانزا دي ليببيانو وهي عجوز فلاحية تمارس منذ زمن طويل مهنة الشافية ولكنها بممارساتها الغريبة لفتت انتباه السلطات العقائدية فأوقفت واتهمت بالسحرة والسحر.

A la fin du XVIe siècle à San Martino, en Toscane, Gostanza de Libbiano, une vieille paysanne exerce depuis toujours le métier de guérisseuse. Mais ses pratiques étranges alertent les autorités ecclésiastiques. Elle est arrêtée et accusée de sorcellerie.

## Confortorio

Paolo Benvenuti

Rome, 1736. Two Jews, Abramo Cajvani and Angeluccio della Riccia, are sentenced to death for robbery. They are forced to become Catholics just before they are hanged to be saved from Hell.

في روما الأسقفية، القرن الثامن عشر. أوقف شابان يهوديان هما أبرامو كاجفاني وأنجلوزيو دلا ريتسيا وحوكما بالإعدام في الرابع والعشرين من تشرين الثاني عام ١٧٣٦ وذلك بجرم السرقة بواسطة الخلع فأجبرا على الإهداء الكلي واعتناق الكاثوليكية.

Dans la Rome pontificale du XVIIIe siècle, deux jeunes juifs, Abramo Cajvani et Angeluccio della Riccia, sont arrêtés et condamnés à mort, le 24 novembre 1736, pour vol avec effraction. Ils sont obligés de se convertir in extremis au catholicisme pour éviter l'Enfer.